

**BIÊN BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC**  
**GIỮA TRƯỜNG ĐẠI HỌC TÂY BẮC - BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO**  
**NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM VÀ SỞ GIÁO DỤC VÀ THỂ THAO**  
**TỈNH LUÔNG NẬM THÀ NƯỚC CHDCND LÀO**

Nhằm mục tiêu thiết lập quan hệ hợp tác giữa Trường Đại học Tây Bắc - Bộ Giáo dục và Đào tạo (Nước CHXHCN Việt Nam) và Sở Giáo dục và Thể thao tỉnh Luông Nậm Thà (Nước CHDCND Lào); tăng cường mở rộng quan hệ hợp tác quốc tế trong lĩnh vực giáo dục và đào tạo; tăng cường công tác phối hợp, trao đổi thông tin trong đào tạo, quản lý Lưu học sinh Lào; thắt chặt tình đoàn kết giữa hai nước Việt - Lào,

Hôm nay, ngày 12 tháng 4 năm 2015, tại Sở Giáo dục và Thể thao tỉnh Luông Nậm Thà (Nước CHDCND Lào), chúng tôi gồm:

**Bên A: Trường Đại học Tây Bắc - Bộ Giáo dục và đào tạo Nước CHXHCN Việt Nam**

Địa chỉ: Đường Chu Văn An, phường Quyết Tâm, thành phố Sơn La

Điện thoại: 0223.751.700

Fax: 0223.751.701

Đại diện: Ông Đoàn Đức Lân

Chức vụ: Phó Hiệu trưởng

Ông: Đỗ Hồng Đức

Trưởng phòng Đào tạo đại học

Ông: Vũ Trọng Lương

Trưởng phòng KH-CN&HTQT

**Bên B: Sở Giáo dục và Thể thao tỉnh Luông Nậm Thà**

Địa chỉ: Bản U Đôm Sín, tỉnh Luông Nậm Thà

Điện thoại: 0085686312033

Fax: 0085686212179

Đại diện: Ông Bun Chăn Luông Lư Xay

Chức vụ: Giám đốc Sở GD&TT

Ông: Sí Phon Cong Chăm Pha

Giám đốc Sở Ngoại vụ

Ông: Sôm Pheng Lạt Sa Vông

Phó Giám đốc Sở GD&TT

Hai bên đã tiến hành bàn bạc, thống nhất và cùng ký kết Biên bản ghi nhớ với nội dung cụ thể như sau:

**I. Nội dung thỏa thuận hợp tác**

1. Đồng ý tăng cường quan hệ hợp tác trong lĩnh vực giáo dục và đào tạo Lưu học sinh Lào.



2. Thống nhất quy trình tuyển sinh, thời gian thực hiện công tác tuyển sinh và công tác quản lý Lưu học sinh tỉnh Luông Nậm Thà tại Trường Đại học Tây Bắc theo diện tự túc kinh phí theo quy trình đang thực hiện đối với Lưu học sinh Lào trong chương trình hợp tác giữa tỉnh Sơn La với các tỉnh Bắc Lào.

3. Lưu học sinh Lào khi sang Trường Đại học Tây Bắc học tập phải đảm bảo các điều kiện để được xét tuyển thẳng theo quy định của Bộ Giáo dục và Đào tạo Nước CHXHCN Việt Nam đối với thí sinh là người nước ngoài.

4. Hai bên có trách nhiệm thường xuyên trao đổi thông tin về:

- Nhu cầu học tập của học sinh tỉnh Luông Nậm Thà tại Trường Đại học Tây Bắc.
- Ngành nghề đào tạo và khả năng tiếp nhận Lưu học sinh Lào của Trường Đại học Tây Bắc.

- Tình hình học tập, rèn luyện của Lưu học sinh Lào của tỉnh Luông Nậm Thà tại Trường Đại học Tây Bắc.

5. Thống nhất mức học phí đối với Lưu học sinh Lào học tại Trường Đại học Tây Bắc theo diện tự túc bằng mức học phí đào tạo Lưu học sinh Lào trong chương trình hợp tác của tỉnh Luông Nậm Thà với tỉnh Sơn La. Kinh phí năm 2015 là: 12.000.000 VNĐ một năm/1 người, bao gồm học phí, bảo hiểm y tế, khám sức khỏe định kỳ, ký túc xá, điện nước trong định mức.

6. Thống nhất chương trình học bổng Đại học và Sau đại học cho Lưu học sinh Lào tại Trường Đại học Tây Bắc. Mỗi năm, Trường Đại học Tây Bắc cấp 01 suất học bổng Đại học và 01 suất học bổng Sau đại học (gồm học phí, bảo hiểm y tế, khám sức khỏe định kỳ, ký túc xá, điện nước trong định mức) cho Lưu học sinh Lào của Luông Nậm Thà sang học tập tại Trường.

7. Trong quá trình hợp tác đào tạo, nếu xuất hiện nhu cầu gấp gáp, trao đổi đôi bên thì bên cử người tự chi trả kinh phí đi lại quốc tế, bên mời chịu trách nhiệm chi phí ăn, ở, đi lại nội địa.

8. Sở Giáo dục và Thể thao tỉnh Luông Nậm Thà đề nghị Trường Đại học Tây Bắc mở các lớp tập huấn ngắn hạn cho giáo viên cán bộ của Sở các môn như: Toán, Lý, Hóa, Sinh.

9. Thống nhất đầu mối liên lạc, trao đổi thông tin như sau:

- Về phía Trường Đại học Tây Bắc: Ông Đỗ Hồng Đức - Trưởng phòng Đào tạo đại học, số điện thoại: 0982.143.838, email: dohongduc2008@gmail.com, Ông Vũ Trọng Luông - Trưởng phòng Khoa học công nghệ và Hợp tác quốc tế, số điện thoại: 0915.158.759, email: [vutrongluong@gmail.com](mailto:vutrongluong@gmail.com).

- Về phía Sở Giáo dục và Thể thao tỉnh Luông Nậm Thà: Ông Sỏm Pheng Lạt Sa Vông, số điện thoại: 008562022390103. Ông Say Phon No Long Ho, số điện thoại:

008562055684692. Ông Khăm Kẹo Sài Nặm Hoi, số điện thoại: 008562056646637,  
email: [khamkeo80@gmail.com](mailto:khamkeo80@gmail.com).

## II. Nguyên tắc, phương pháp hợp tác và triển khai

1. Hai bên cùng làm việc, trao đổi hợp tác dựa trên tinh thần hữu nghị, tôn trọng lẫn nhau.

2. Biên bản này sẽ là cơ sở cho việc ký kết thoả thuận hợp tác giữa hai đơn vị trong thời gian tới.

3. Biên bản ghi nhớ này được lập thành 04 bản gốc, hai bản bằng tiếng Việt và hai bản bằng tiếng Lào có nội dung và giá trị như nhau.

Mỗi bên giữ 01 bản tiếng Lào và 01 bản tiếng Việt để theo dõi thực hiện.

Biên bản này đã được hai bên thông qua, có hiệu lực kể từ ngày ký.

**SỞ GIÁO DỤC VÀ THỂ THAO  
TỈNH LUÔNG NẶM THÀ  
GIÁM ĐỐC**



**Bun Chăn Luông Lư Xay**

**TRƯỜNG ĐẠI HỌC TÂY BẮC  
PHÓ HIỆU TRƯỞNG**



**Đoàn Đức Lân**

**ບົດບັນທຶກຊ່ວຍຈຳຮ່ວມມື**

ລະຫວ່າງພະແນກສຶກສາທິການ ແລະ ກິລາ ແຂວງຫຼວງນ້ຳທາ ສປປ ລາວ ກັບ

ໂຮງຮຽນມະຫາວິທະຍາໄລເຕີຍັກ - ກະຊວງສຶກສາທິການ ແລະ ກໍ່ສ້າງແຫ່ງ ສສ ຫວຽດນາມ

ເພື່ອຈຸດປະສົງສ້າງການພົວພັນ ການຮ່ວມມື ລະຫວ່າງ ພະແນກສຶກສາທິການ ແລະ ກິລາ ແຂວງຫຼວງນ້ຳທາ (ແຫ່ງ ສປປ ລາວ) ກັບໂຮງຮຽນມະຫາວິທະຍາໄລເຕີຍັກ - ກະຊວງສຶກສາທິການ ແລະ ກໍ່ສ້າງ ( ແຫ່ງ ສສ ຫວຽດນາມ), ເພື່ອເພີ່ມທະວີ ແລະ ເປີດກວ້າງການພົວພັນຮ່ວມມືກັບສາກົນຢູ່ໃນຂົງເຂດການສຶກສາ ແລະ ກໍ່ສ້າງ; ເພີ່ມທະວີວຽກງານປະສານສົມທົບ, ແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານໃນການກໍ່ສ້າງ, ການຄຸ້ມຄອງນັກສຶກສາລາວ, ຫັດແໜ້ນຄວາມສາມັກຄີລະຫວ່າງສອງປະເທດ ລາວ - ຫວຽດນາມ.

ໃນຕອນ ແລງ, ວັນທີ 12, ເດືອນ 04, ປີ 2015, ຢູ່ທີ່ພະແນກສຶກສາທິການ ແລະ ກິລາແຂວງຫຼວງນ້ຳທາ (ແຫ່ງ ສປປ ລາວ), ພວກເຮົາລວມມື:

ຝ່າຍ ກ: ພະແນກສຶກສາທິການ ແລະ ກິລາແຂວງຫຼວງນ້ຳທາ.

ສຳນັກງານຕັ້ງຢູ່: ບ້ານອຸດົມສິນ

ໂທລະສັບ: 00856 086312033, ແຟັກ: 00856086212179

ຕ່າງໜ້າໂດຍທ່ານ: ບຸນຈັນ ຫຼວງລິໄຊ; ຕຳແໜງ: ຫົວໜ້າພະແນກສຶກສາທິການ ແລະ ກິລາ

ທ່ານ: ສີພອນ ກອງຈຳປາ ຫົວໜ້າພະແນກການຕ່າງປະເທດ

ທ່ານ: ສິມແພງ ລາດຊະວົງ ຮອງຫົວໜ້າພະແນກສຶກສາທິການ ແລະ ກິລາ

ຝ່າຍ ຂ: ໂຮງຮຽນມະຫາວິທະຍາໄລເຕີຍັກ - ກະຊວງສຶກສາທິການ ແລະ ກໍ່ສ້າງ.

ສຳນັກງານຕັ້ງຢູ່: ຖະໜົນ ຈຸວັນອານ, ຄຸ້ມກວຽດເຕີມ, ນະຄອນເຊີນລາ

ໂທລະສັບ: 0223.751.700; ແຟັກ: 0223.751.701

ຕາງໜ້າໂດຍ: ດຣ. ດວານດິກເລິນ; ຕຳແໜງ: ຮອງອະທິບໍດີ.

ທ່ານ ໄດ້ຮຶງດິກ; ຕຳແໜງ: ຫົວໜ້າຂະແໜງກໍ່ສ້າງປະລິນຍາຕີ.

ທ່ານ ຫວຸຈ້ອງເລື້ອງ; ຕຳແໜງ: ຫົວໜ້າຂະແໜງວິທະຍາສາດເຕັກໂນໂລຊີ ແລະ ຮ່ວມມືສາກົນ.

ທັງສອງຝ່າຍໄດ້ດຳເນີນ ແລະ ປຶກສາຫາລື, ຄວາມເປັນເອກະພາບ ແລະ ພ້ອມກັນລົງນາມເຊັນບົດບັນທຶກຊ່ວຍຈຳ ຊຶ່ງມີເນື້ອໃນລະອຽດດັ່ງນີ້:

**I. ເນື້ອໃນການຕົກລົງຮ່ວມມື:**

1. ເຫັນດີເພີ່ມທະວີການພົວພັນຮ່ວມມືໃນຂົງເຂດການສຶກສາ ແລະ ການກໍ່ສ້າງນັກສຶກສາລາວ.
2. ເປັນເອກກະພາບລະບຽບຂັ້ນຕອນການຄັດເລືອກ, ໃນໄລຍະເວລາຈັດຕັ້ງປະຕິບັດຮັບນັກຮຽນ ແລະ ວຽກງານການຄຸ້ມຄອງນັກສຶກສາຢູ່ໂຮງຮຽນມະຫາວິທະຍາໄລເຕີຍັກລະບົບຈາຍຄ່າຮຽນ(ດ້ວຍທຶນຕົນເອງ)



ຕາມລະບຽບຫຼັກການ, ຕາມການກຳນົດທີ່ໄດ້ປະຕິບັດຕໍ່ນັກສຶກສາລາວລະບົບໃນແຜນ, ຕາມ ສັນຍາ ຫຼື ແຜນການ ຮ່ວມມືຂອງແຂວງເຊີນລາກັບບັນດາແຂວງພາກເໜືອຂອງລາວ.

3. ນັກສຶກສາລາວທຸກຄົນທີ່ໄດ້ສົ່ງໄປສຶກສາຢູ່ໂຮງຮຽນມະຫາໄລເຕີຍບັກຕ້ອງຮັບປະກັນບັນດາເງື່ອນໄຂ ເພື່ອຄັດເລືອກເຂົ້າຮຽນໂດຍບໍ່ຕ້ອງຜ່ານການສອບເສັງ ສຳລັບນັກສຶກສາຕ່າງປະເທດຕາມຂໍ້ກຳນົດຂອງກະຊວງສຶກສາທິການ ແລະ ກໍ່ສ້າງ ( ແຫ່ງ ສສ ຫວຽດນາມ).

4. ສອງຝ່າຍມີໜ້າທີ່ຮັບຜິດຊອບການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານຢ່າງເປັນປົກກະຕິດຽວກັນ:

- ຄວາມຕ້ອງການທາງດ້ານການສຶກສາຮຳຮຽນຂອງນັກຮຽນແຂວງຫຼວງນໍ້າທາຢູ່ໂຮງຮຽນມະຫາວິທະຍາໄລເຕີຍບັກ.

- ຂະແໜງກໍ່ສ້າງ ມີ ຄວາມສາມາດຮັບນັກສຶກສາລາວເຂົ້າຮຽນຢູ່ໂຮງຮຽນມະຫາໄລເຕີຍບັກ.

- ສະພາບການຮຽນ, ການເຝິກຝົນຫຼັກຂອງນັກສຶກສາ ແຂວງຫຼວງນໍ້າທາຢູ່ໂຮງຮຽນມະຫາໄລເຕີຍບັກ.

5. ເອກກະພາບເກັບຄ່າລົງທະບຽນຮຽນສຳລັບນັກສຶກສາລາວທີ່ຮຽນຢູ່ໂຮງຮຽນມະຫາວິທະຍາໄລເຕີຍບັກລະບົບນອກແຜນ (ທຶນຕົນເອງ) ທຽບເທົ່າກັບຄ່າຮຽນຂອງນັກສຶກສາລາວລະບົບໃນແຜນ ຕາມແຜນການຮ່ວມມືຂອງແຂວງເຊີນລາກັບບັນດາແຂວງພາກເໜືອທີ່ຮຽນ (ຄ່າລົງທະບຽນປີ 2015 ແມ່ນ: 12,000,000 ດົງ/ປີ/ຄົນ ໃນນັ້ນຈະບໍ່ໄດ້ເສຍຄ່າລົງທະບຽນ, ບໍ່ໄດ້ເສຍຄ່ານໍ້າ, ບໍ່ໄດ້ເສຍຄ່າຫັພັກ, ບໍ່ໄດ້ເສຍຄ່າໄຟຟ້າ, ບໍ່ໄດ້ເສຍຄ່າໃບຄຳປະກັນສຸຂະພາບ, ບໍ່ໄດ້ເສຍຄ່າກວດສຸຂະພາບປະຈຳປີ).

6. ເອກກະພາບແຜນການໃຫ້ທຶນປະລິນຍາຕີ ແລະ ທຶນຫຼັງປະລິນຍາຕີແກ່ນັກສຶກສາລາວຢູ່ໂຮງຮຽນມະຫາວິທະຍາໄລເຕີຍບັກ. ແຕ່ລະປີ, ທາງໂຮງຮຽນມະຫາວິທະຍາໄລເຕີຍບັກຈະໃຫ້ທຶນປະລິນຍາຕີ 1 ທຶນ ແລະ ທຶນຫຼັງປະລິນຍາຕີ 1 ທຶນ (ບໍ່ໄດ້ເສຍຄ່າລົງທະບຽນ, ບໍ່ໄດ້ເສຍຄ່ານໍ້າ, ບໍ່ໄດ້ເສຍຄ່າຫັພັກ, ບໍ່ໄດ້ເສຍຄ່າໄຟຟ້າ, ບໍ່ໄດ້ເສຍຄ່າໃບຄຳປະກັນສຸຂະພາບ, ບໍ່ໄດ້ເສຍຄ່າກວດສຸຂະພາບປະຈຳປີ) ໃຫ້ແກ່ນັກສຶກສາແຂວງຫຼວງນໍ້າທາໄປສຶກສາຢູ່ໂຮງຮຽນມະຫາວິທະຍາໄລເຕີຍບັກ.

7. ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດການຮ່ວມມືກໍ່ສ້າງ, ຖ້າຫາກວ່າສອງຝ່າຍມີຄວາມຕ້ອງການຢາກພົບປະ, ແລກປ່ຽນ ໂດຍຝ່າຍຖືກເຊີນຮັບຜິດຊອບງົບປະມານການໄປມາ. ແລະ ຝ່າຍເຊື່ອເຊີນຮັບຜິດຊອບວຽກງານການກິນຢູ່, ພັກເຊົາ ແລະ ການເຄື່ອນໄຫວໄປມາພາຍໃນ.

8. ສະເໜີໃຫ້ມະຫາວິທະຍາໄລເຕີຍບັກຈັດຝຶກອົບຮົມໄລຍະສັ້ນໃຫ້ຄູອາຈານສອນວິຊາ ຟີຊິກສາດ, ຄະນິດສາດ, ເຄມີສາດ ແລະ ຊີວະສາດ

8. ເປັນເອກກະພາບໃນການຕິດຕໍ່ພົວພັນ , ແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານດັ່ງນີ້:

ແຕ່ລະຝ່າຍມີໜ້າທີ່ແຕ່ງຕັ້ງຢ່າງໜ້ອຍສຸດ 1 ຄົນທີ່ເປັນຂົວຕໍ່ໃນການພົວພັນເພື່ອຈັດຕັ້ງປະຕິບັດວຽກງານການຄັດເລືອກ, ກໍ່ສ້າງ ແລະ ຄຸ້ມຄອງນັກສຶກສາລາວຢູ່ໂຮງຮຽນມະຫາວິທະຍາໄລເຕີຍບັກ.

> ສຳລັບພະແນກສຶກສາທິການ ແລະ ກິດຈະການຂອງຫຼວງນໍ້າທາ:

1. ທ່ານ ສິມແພງ ລາດຊະວົງ, ເບີໂທ:00865 2022390103, E-mail:.....

2. ທ່ານ ໄຊພອນ ນໍລອງກຸ້, ເບີໂທ: 00865 2055686492, E-mail:.....

3. ທ່ານ ຄຳແກ້ວ ສາຍນ້ຳຮອຍ, ເບີໂທ:00856 2056646637,

E-mail: khamkeo80@gmail.com

➤ ສຳລັບໂຮງຮຽນມະຫາວິທະຍາໄລເຕີຍບັກໄດ້ແຕ່ງຕັ້ງ:

1. ທ່ານ ໄດ້ຮຸ່ງດຶກ ຫົວໜ້າຂະແໜງກໍ່ສ້າງປະລິນຍາຕີ, ເບີໂທ: 0982.143.868

E-mail: dohongduc2008@gmail.com

2. ທ່ານ ຫວຸ້ຈ້ອງເລືອງ ຫົວໜ້າຂະແໜງວິທະຍາສາດເຕັກໂນໂລຊີ ແລະ ຮ່ວມມື ສາກົນ

ເບີໂທ: 0915.158.759; E-mail: vutrongluong@gmail.com

## II. ຫຼັກການ, ວິທີການຮ່ວມມື ແລະ ຜົນຂະຫຍາຍປະຕິບັດ

1. ສອງຝ່າຍພ້ອມກັນເຮັດວຽກ, ແລກປ່ຽນບົດຮຽນການຮ່ວມມືບົນພື້ນຖານນ້ຳໃຈແຫ່ງຄວາມມິດຕະພາບ, ນັບຖືເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນ.

2. ບົດບັນທຶກສະບັບນີ້ຈະເປັນຫຼັກຖານໃຫ້ການເຊັນຂໍ້ຕົກລົງການຮ່ວມມື ລະຫວ່າງ ສອງຝ່າຍໃນໄລຍະເວລາຕໍ່ໜ້າ.

3. ບົດບັນທຶກຊ່ວຍຈຳໄດ້ສ້າງເປັນ 4 ສະບັບ, ສອງສະບັບເປັນພາສາຫວຽດ ແລະ ສອງສະບັບເປັນພາສາລາວ, ແຕ່ລະສະບັບມີເນື້ອໃນ ແລະ ຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ແຕ່ລະຝ່າຍຮັກສາໄວ້ 01 ສະບັບເປັນພາສາລາວ ແລະ 01 ສະບັບເປັນພາສາຫວຽດນາມເພື່ອຕິດຕາມການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ.

ບົດບັນທຶກສະບັບນີ້ ໄດ້ຜ່ານການເຫັນດີຂອງສອງຝ່າຍ ແລະ ມີຜົນສັກສິດນັບແຕ່ມີລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ.

ໂຮງຮຽນມະຫາວິທະຍາໄລເຕີຍບັກ

ອະທິບໍດີ



PHÓ HIỆU TRƯỞNG  
TS. Đoàn Đức Lân

ພະແນກສຶກສາທິການ ແລະ ກິລາແຂວງຫຼວງນ້ຳທາ

ຫົວໜ້າພະແນກ



ບຸນຈັນ ຫຼວງລືໄຊ